

© Фенина, Н.Г., Грудинская, В.В., 2023
УДК 378.147
DOI: 10.24412/2308-1031-2023-1-209-217

ПОЭТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНОГО ВУЗА

Н.Г.Фенина¹, В.В. Грудинская¹

¹ Новосибирская государственная консерватория им. М.И. Глинки, Новосибирск, 630099, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена процессу работы с поэтическими текстами, начиная от подбора материала и до заключительного творческого этапа – поэтического конкурса. Авторами статьи уделяется внимание взаимоотношению поэтического слова и музыки. Рассматривается понятие вторичной языковой личности и ее роли в создании способностей студентов к иноязычному общению на межкультурном уровне. Ключевым этапом для формирования вторичной языковой личности является этап интерпретации содержания поэтических текстов. На данном этапе также складывается готовность студентов к диалогу культур, кросс-культурная грамотность, понимание культурно-цивилизационного многообразия мира. Поэтическая составляющая процесса обучения иностранным языкам воздействует на эмоциональную сферу и внутренний мир студентов музыкального вуза, развивая эмоциональный интеллект, который является одним из гибких навыков, необходимых для успешного формирования профессиональных компетенций студентов-музыкантов. Поэтический конкурс как завершающий этап работы с поэтическими текстами рассматривается авторами статьи интегрированной в методику преподавания частью образовательного процесса. В статье также анализируются результаты анкетирования студентов Новосибирской государственной консерватории с целью выяснения их отношения к включению поэтической составляющей в процесс обучения иностранным языкам преподавателями кафедры гуманитарных дисциплин. Обосновывается введение поэтической составляющей в учебный процесс студентов музыкантов с целью формирования их вторичной языковой личности.

Ключевые слова: музыкальный вуз, поэтическая составляющая, вторичная языковая личность, иностранный язык, межкультурная коммуникация, диалог культур

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Фенина Н.Г., Грудинская В.В. Поэтическая составляющая процесса обучения иностранным языкам для формирования вторичной языковой личности студентов музыкального вуза // *Вестник музыкальной науки*. 2023. Т. 11, № 1. С. 209–217. DOI: 10.24412/2308-1031-2023-1-209-217.

THE POETIC COMPONENT OF THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR THE FORMATION OF A SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY OF MUSIC UNIVERSITY STUDENTS

N.G. Fenina¹, V.V. Grudinskaya¹

¹ M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory, Novosibirsk, 630099, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the process of working with poetic texts, starting from the selection of material and up to the final creative stage – a poetry contest. The authors of the article pay attention to the relationship between the poetic word and music. The concept of a secondary linguistic personality and its role in the formation of students' abilities to communicate in a foreign language at the intercultural level is considered. The key stage for the formation of a secondary linguistic personality is the stage of interpretation of the content of poetic texts. At this stage, students' readiness for a dialogue of cultures, cross-cultural literacy, understanding of the cultural and civilizational diversity of the world is also being formed. The poetic component of the process of teaching foreign languages affects the emotional sphere and the inner world of music university students, developing emotional intelligence, which is one of the flexible skills necessary for the successful formation of professional competencies of music students. The poetic competition as the final stage of work with poetic texts is considered by the authors of the article as an integrated part of the educational process in the teaching methodology. The article also analyzes the results of a survey of students of the Novosibirsk State Conservatory in order to clarify their attitude to the inclusion of the poetic component in the process of teaching foreign languages by teachers of the Department of Humanities. The article substantiates the inclusion of the poetic component in the educational process of students of musicians in order to form their secondary linguistic personality.

Keywords: musical university, poetic component, secondary linguistic personality, foreign language, intercultural communication, dialogue of cultures

Conflict of interests. The authors declare the absence of conflict of interests.

For citation: Fenina, N.G., Grudinskaya, V.V. (2023), "The poetic component of the process of teaching foreign languages for the formation of a secondary linguistic personality of music university students", *Journal of Musical Science*, Vol. 11, no. 1, pp. 209–217. DOI: 10.24412/2308-1031-2023-1-209-217.

Человек есть то, что он читает...

Не читая стихов, общество опускается до такого уровня речи, при котором оно становится легкой добычей демагога или тирана.

И. Бродский («Поклониться тени», 1983)

Обучение иностранному языку – сложный, состоящий из многих компонентов процесс, в результате которого формируется вторичная языковая личность – личность, приобщенная к культуре народа, язык которого изучается (Караулов Ю., 2003, с. 48). В нашем случае предметом изучения являются языки, преподаваемые на кафедре гуманитарных дисциплин НГК – английский, немецкий, итальянский, русский как иностранный. Термин «вторичная языковая личность» в научный оборот был введен в 1989 г. советским и российским лингвистом Ю.Н. Карауловым – автором многочисленных исследова-

ний по теории языка, ассоциативной лингвистике, лексикографии. Вторичная языковая личность рассматривается в качестве одной из центральных категорий лингводидактики. Лингводидактическое толкование понятия было предложено И.И. Халеевой (1989), согласно которому вторичная языковая личность определяется как «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне» (Новичкова Е., 2012, с. 234).

В результате овладения языком обучающийся приобретает способность проникать в «дух» изучаемого языка. Эта способность складывается из освоения вербально-семантического кода изучаемого языка, т.е. «языковой картины мира» носителей этого языка и концептуальной картины мира, позволяющей человеку понять новую для него соци-

альную действительность. В рамках данной теории процесс обучения иностранному языку заключается в том, чтобы научить студентов (как носителей образа мира одной социально-культурной общности) понимать носителей иного языкового образа мира (Генсицкая Э., 2014, с. 102).

Авторам статьи представляется актуальным рассмотрение поэтической составляющей процесса обучения иностранному языку как эффективного инструмента формирования личности, способной понимать культуру народов изучаемых языков студентами музыкального вуза. В музыкальном вузе существуют все предпосылки для формирования устойчивых навыков межкультурной коммуникации. В нашем вузе привычными для студентов-музыкантов являются такие внеаудиторные формы обучения, как занятия в формате мастер-классов, на которых студенты исполнительских факультетов имеют возможность совершенствовать свои профессиональные навыки под руководством ведущих музыкантов различных стран мира.

Внеаудиторные формы обучения – спектакли, концерты, поэтические конкурсы на иностранных языках – способствуют расширению кругозора, эмоциональному развитию и приобретению навыков межкультурного общения (Фенина Н., 2020, с. 179). Одним из последних проектов НГК является музыкально-просветительский проект «Диалог культур», цель которого – объединение в творческом процессе студентов разных национальностей и приобщение их к уникальной русской и к иноязычным культурам стран изучаемых языков. Программы про-

екта позволяют студентам составить представления о культурах разных стран и народов, их музыкальных, географических, исторических, поэтических особенностях.

На кафедре гуманитарных дисциплин НГК в течение многих лет проводились конкурсы поэтических переводов иноязычной поэзии, которые постепенно трансформировались во внутривузовский, а впоследствии и в Открытый конкурс декламации стихотворений (на родном и иностранном языках). В 2019 г. кафедрой был проведен Открытый конкурс декламации стихотворений А.С. Пушкина в рамках проекта, посвященного празднованию юбилея поэта. В последующие годы темы конкурса не стали регламентироваться, участники представляли на конкурс стихотворения любых авторов по собственному выбору.

В октябре 2022 г. конкурс прошел уже в четвертый раз, а количество участников достигло 65 человек. На конкурсе традиционно представлен широкий диапазон языков: языками конкурса являются русский, английский, немецкий, итальянский, китайский и корейский. Участвовать в Открытом конкурсе приглашаются студенты и аспиранты вузов города и изучающие иностранные языки учащиеся общеобразовательных и языковых школ города. За годы проведения конкурса в нем приняли участие студенты таких вузов города Новосибирска, как СГУПС, НГПУ, НГТУ, НГАУДИ, НГК. Конкурс проводится по следующим номинациям:

1. Декламация (одного и того же) стихотворения на двух языках – родном и иностранном (на выбор из списка языков конкурса);

2. Собственный перевод стихотворения с русского на иностранный язык – для русскоязычных участников и с родного языка на русский – для иностранных участников;

3. Собственный перевод стихотворения с иностранного языка на русский.

Конкурс занимает важное место в процессе обучения иностранным языкам. Он неслучайно выбран педагогами кафедры в качестве составляющей и интегрированной в методику преподавания части образовательного процесса. Как уже отмечалось выше, одной из приоритетных задач современного образования и организации аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов НГК является задача познания менталитета и культуры других народов, умения вести диалог культур на основе взаимопонимания. На наш взгляд, потенциал поэзии для понимания культуры и картины иноязычного мира трудно переоценить. На протяжении десятилетий поэзия рассматривается в трудах ученых – философов, психологов, искусствоведов, лингвистов в качестве онтологии культуры, как универсальное творчество, источник и одновременно синтез всех возникших вслед за ней видов искусств.

Методика преподавания иностранного языка на кафедре гуманитарных дисциплин в основе своей руководствуется концепцией коммуникативного иноязычного образования, согласно которой познание языка происходит через культуру изучаемого языка, а познание культуры – через язык (Фенина Н., 2007, с. 243). Поэзия как квинтэссенция культуры помогает преподавателям кафедры решать задачи развития творческого потенциала студентов,

их самостоятельности, способности понимать «дух» изучаемого языка и способности к иноязычному общению с представителями других культур. Работа с поэтическими текстами и их образовательный потенциал – необходимое условие для формирования вторичной языковой личности, ее готовности к диалогу культур.

Еще одним немаловажным фактором, повлиявшим на включение поэтической составляющей в методику преподавания иностранных языков на кафедре гуманитарных дисциплин, являются ее эстетический и эмоциональный аспекты. На современном этапе развития общества все более востребованными и актуальными становятся гибкие навыки. Эмоциональный интеллект, как один из гибких навыков, определяет способность человека к эффективному взаимодействию с другими людьми, основанному на эмоциональных связях, а также позволяет человеку эффективно управлять собственными эмоциями. В свою очередь, этот навык способствует формированию психологических и ментальных предпосылок к успешному и полноценному диалогу культур, ведь «Диалог начинается, прежде всего, внутри нас самих» по словам профессора Сергея Капицы («Этика против силы», 2002). Способность поэзии развивать эмоционально-чувственную сферу студентов-музыкантов, по мнению авторов, является одним из ключевых профессиональных навыков, формируемых на занятиях иностранным языком.

Обогащая эмоционально-чувственную сферу студентов-музыкантов, посредством использования

развивающего эмоциональный интеллект потенциала поэзии, преподаватели кафедры гуманитарных дисциплин вносят свой вклад в профессиональную подготовку будущих исполнителей, дирижеров, руководителей хоровых коллективов. Поэзия помогает студентам-музыкантам постигать жизненные смыслы, отраженные в сюжетах поэтических произведений, воздействует на их внутренний мир и эмоциональную сферу.

Использование поэтической составляющей в процессе обучения иностранным языкам на кафедре гуманитарных дисциплин состоит из трех этапов. Первый подготовительный этап начинается с отбора поэтического материала в соответствии со спецификой музыкального вуза. Как известно, многие поэтические произведения стали основой для романсов, арий, ораторий. Само понятие романса трактуется как стихотворение, положенное на музыку или рассчитанное на такое переложение. Подзаголовок «Романс» имеют стихотворения В.А. Жуковского «Желание» (1811), А.С. Пушкина «Под вечер осенью ненастной» (1814). Одним из самых известных и часто выбираемых для исполнения студентами НГК из Китайской Народной Республики является романс на стихотворение А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье». На музыку текст был положен М.И. Глинкой, имя которого носит Новосибирская государственная консерватория.

В англоязычной поэзии также можно найти большое количество поэтических произведений, которые легко ложатся на музыкальную фактуру и представляют профессиональный интерес для студентов-му-

зыкантов. Для примера приведем английскую поэзию первой половины XVII в. Она стала основой для многих сольных песен благодаря лиричности и пасторальности стихотворений и их сочетанию с гибкой, плавной мелодией и легкостью строфической формы. «Песни и сонеты» Джона Донна, сонеты У. Шекспира – это всегда маленькие спектакли, разыгранные перед читателями (Горбунова А., 1989, с. 84). Интонация стиха, меняющаяся в зависимости от ситуации, часто близка к разговорной речи. Поэты ведут диалоги с читателями, и читателям (в нашем случае – студентам) важно научиться вести этот диалог, понимая смысл обращенных к ним текстов.

На этапе подбора поэтического материала педагогами уделяется большое внимание взаимоотношению поэтического слова и музыки. Основной задачей следующего этапа работы с поэтическими текстами становится интерпретация их содержания и эстетической ценности. Этот этап – ключевой для формирования вторичной языковой личности. В свою очередь, он делится на работу с лексикой, грамматикой, фонетикой, культурологическими аспектами стихотворений. Понимание стихотворного текста часто вызывает затруднение у студентов, так как требует не только дословного перевода и понимания семантики текста, но и образного мышления, широкого кругозора, экстралингвистических знаний. На практических занятиях по иностранным языкам анализируются особенности синтаксиса, интонации, формы поэтических текстов.

Заключительный (опциональный) этап включает в себя подготовку

и проведение поэтического конкурса, с последующим анализом публичного выступления конкурсантов и оценки его итогов зрителями, которые также являются участниками данного этапа. Так как преподаватели иностранных языков кафедры гуманитарных дисциплин в своей работе используют парадигму отношений учитель–ученик, как активный участник и соавтор процесса обучения, авторам статьи видится важным условием для успешного формирования различных навыков, в том числе и навыка межкультурной коммуникации, осознанное отношение студентов к образовательному процессу (Фенина Н., 2020, с. 172–174).

После подведения итогов очередного поэтического конкурса авторами статьи было проведено анкетирование студентов НГК с целью выяснения их отношения к включению поэтической составляющей в процесс обучения иностранным языкам. Одним из вопросов, который стоял перед преподавателями кафедры, был вопрос, насколько совпадет мнение студентов с мнением авторов статьи по вопросам актуальности включения поэтической составляющей в учебный процесс. В соответствии с этой целью студентам была предложена следующая анкета:

1. Нравится ли Вам иноязычная поэзия? (да, нет, затрудняюсь ответить);

2. Читали ли Вы поэзию на иностранном языке? (да, нет);

3. Участвовали ли Вы в поэтических конкурсах на иностранном языке? (да, нет, если да, то почему);

4. Что на Ваш взгляд дает изучающему иностранный язык студенту участие в поэтическом конкурсе:

– повышение мотивации и интереса к изучаемому иностранному языку;

– углубление знаний иностранного языка;

– расширение кругозора, приобщение к культуре страны изучаемого языка;

– развитие навыков ораторского искусства и актерского мастерства;

– другое (укажите);

5. Что дает на Ваш взгляд знание иноязычной поэзии студенту, изучающему иностранный язык?

Анкетирование студентов проводилось анонимно с использованием информационных технологий. Для ответа на поставленные вопросы студентам необходимо было пройти по ссылке на анкету, составленную на сервисе «Яндекс.Формы». Это позволило авторам автоматизировать процесс анкетирования и сделать его результаты более наглядными и объективными. Сервис имеет неограниченный функционал, обеспечивая создание анкеты с использованием разных типов вопросов.

В данном случае анкета содержала вопросы как открытого, так и закрытого типа. Сервис имеет простой и лаконичный дизайн, удобный и понятный интерфейс. Еще одно явное преимущество использования данного типа анкетирования – удобство анализа полученных ответов: после заполнения форм информация автоматически обрабатывается и представляется статистика ответов. Анкета, составленная в «Яндекс.Формы», одновременно позволяет создавать отчеты. Вся информацию, которую заполняют респонденты, можно автоматически выгрузить в форматах XLSX, CSV или JSON, а также нагляд-

но представить на диаграммах и графиках.

Из 150 студентов, участвовавших в анкетировании, оркестровый факультет был самым многочисленным по количеству респондентов (40 человек, 26,7 % от общего числа). Также были получены ответы студентов фортепианного, вокального, теоретико-композиторского, дирижерского факультетов и факультета народных инструментов (рис. 1).

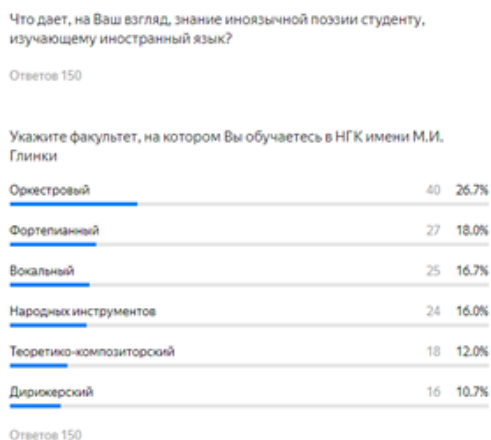


Рис. 1. Статистика респондентов по факультетам

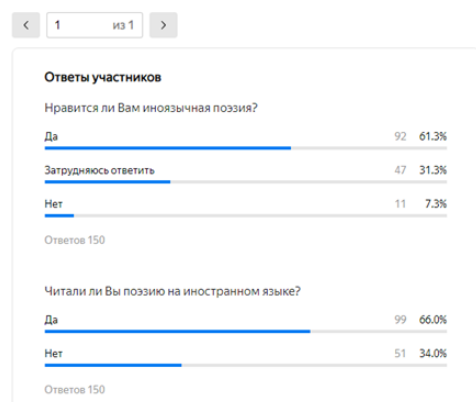


Рис. 2. Вопросы 1 и 2

На вопросы 1, 2 анкеты большинство респондентов ответили утвердительно, что позволяет сделать

вывод о заинтересованности студентов в использовании поэтической составляющей в процессе обучения иностранным языкам (рис. 2–4).

Нравится ли Вам иноязычная поэзия?

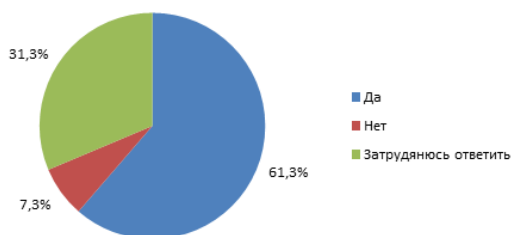


Рис. 3. Результаты ответов на вопрос 1

Читаете ли Вы поэзию на иностранном языке?

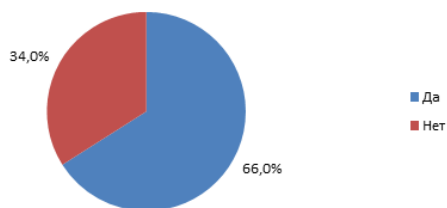


Рис. 4. Результаты ответов на вопрос 2

Наибольший интерес вызвали ответы студентов на вопрос 5. Большинство студентов выразило мнение, что знание иноязычной поэзии способствует расширению границ в изучении иностранного языка, пониманию культуры страны, знанию новых слов и конструкций, используемых в том или ином поэтическом произведении (58 % опрошенных). 46, 7 % отметили расширение кругозора благодаря знакомству с иноязычной поэзией. Были интересные ответы студентов: «Понимание духа и души народа изучаемого языка; знакомство с поэтами и поэтическими произведениями разных

эпох, народностей; понимание поэтических образов, метафор и других стилистических приемов, используемых поэтами; эстетическое удовольствие, развитие так называемого «эмоционального интеллекта», который очень важен в современном мире; развитие памяти».

Проанализировав ответы студентов, авторы статьи пришли к выводу, что мнения студентов и преподавателей по вопросу необходимости приобщения обучающихся к иноязычной поэзии в процессе изучения иностранных языков совпали. Большинство студентов отмечают, что участие в поэтическом конкурсе, подготовка к нему, знакомство с поэтическими текстами повышают мотивацию и интерес к изучению иностранного языка, способствуют погружению в культуру изучаемого

языка, расширяют кругозор. В процессе анализа поэтических текстов, их синтаксиса, интонации, форм студенты не только совершенствуют знания иностранного языка, но и приобретают экстралингвистические знания, так необходимые для формирования навыков межкультурной коммуникации.

Таким образом, можно сделать вывод, что включение поэтической составляющей в процесс обучения иностранным языкам на кафедре гуманитарных дисциплин НГК актуально и оправдывает себя в качестве средства развития способностей студентов к иноязычному общению на межкультурном уровне, их готовности к диалогу культур, что в свою очередь способствует формированию вторичной языковой личности студентов-музыкантов.

ЛИТЕРАТУРА

Генсичкая Э.А. Роль социокультурной компетенции в овладении иностранным языком // Вестник науки и образования. 2014. № 2. С. 96–104.

Горбунова А.Н. Английская лирика первой половины XVII века. М.: Изд-во МГУ, 1989. 346 с.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2003. 261 с.

Новичкова Е.О. Роль социокультурной компетенции в процессе межкультурной коммуникации // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Студенческий взгляд: Сб. ст. по материалам II Всерос. студ. науч. конф. (10 февр. 2012). Екатеринбург: УрФУ, 2012. С. 234–240.

Фенина Н.Г., Пузанова Т.С. К вопросу осознания студентами вуза необходимости развития коммуникативной компетентности в учебном процессе // Философия в XXI веке. Воронеж, 2007. Вып. 12. С. 240–248.

Фенина Н.Г., Ценер Т.С. Модель формирования коммуникативной компетенции у студентов художественного вуза на занятиях по иностранному языку в соответствии с ФГОС ВО // Вестник музыкальной науки. 2020. Т. 8, № 3. С. 171–184.

REFERENCES

Fenina, N.G., Puzanova, T.S. (2007), "On the issue of awareness by university students of the need to develop communicative competence in the educational process", *Filosofiya v XXI veke* [Philosophy in the XXI century], vol. 12, Voronezh, pp. 240–248. (in Russ.)

Fenina, N.G., Tsenner, T.S. (2020), "The model of formation of communicative competence among art university students in foreign language classes in accordance with the Federal State Educational Standard of Higher Education", *Journal of Musical Science*, Vol. 8, no. 3, pp. 171–184. (in Russ.)

Gensitskaya, E.A. (2014), "The role of socio-cultural competence in mastering a foreign language", *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Bulletin of science and education], no. 2, pp. 96–104. (in Russ.)

Gorbunova, A.N. (1989), *Angliiskaya lirika pervoi poloviny XVII veka* [English lyrics of the first half of the XVII century], Izdatel'stvo MGU, Moscow, 346 p. (in Russ.)

Karaulov, Yu.N. (2003), *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic personality], Moscow 261 p. (in Russ.)

Novichkova, E.O. (2022), "The role of socio-cultural competence in the process of intercultural communication", *Aktual'nye voprosy filologicheskoi nauki XXI veka: Studencheskii vzglyad* [Topical issues of philological science of the XXI century: Student's view], UrFU, Ekaterinburg, pp. 234–240. (in Russ.)

Сведения об авторах

Фенина Наталия Григорьевна, кандидат педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой гуманитарных дисциплин Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки

E-mail: natasha_fn@mail.ru

Грудинская Вероника Владимировна, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки

E-mail: v.grudinskaya@nsglinka.ru

Authors Information

Nataliya G. Fenina, Cand. Sc. (Pedagogical Sciences), professor, Head of the Department of Humanities at the M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory

E-mail: natasha_fn@mail.ru

Veronika V. Grudinskaya, associate professor at the Department of Humanities at the M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory

E-mail: v.grudinskaya@nsglinka.ru

Поступила в редакцию 17.01.2023

После доработки 01.03.2023

Принята к публикации 05.03.2023

Received 17.01.2023

Revised 01.03.2023

Accepted for publication 05.03.2023